

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ



Интегрированный урок русского и
английского языков.



Несомненно, что знакомясь с иностранным языком, усваивая, изучая его, человек одновременно проникает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое изучаемым языком. В частности, русский школьник, студент, простой обыватель, осваивая иностранный язык, в данном случае английский, получает высокоэффективную возможность приобщиться к национальной культуре и истории народа Великобритании.

Фразеология, как неотъемлемая часть и своеобразная сокровищница любого языка мира, может особенно сильно способствовать этому приобщению.

Фразеологизмы и фразеологические сочетания отражают многовековую историю английского народа, своеобразие его культуры, быта, традиций.

Многие фразеологизмы связаны с поверьями и преданиями. Однако большинство английских фразеологизмов возникло в профессиональной речи.

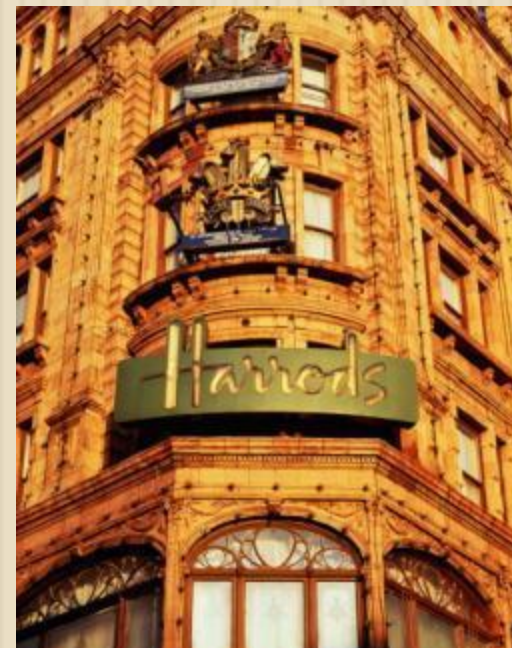
Спорт всегда играл важную роль в жизни жителей Туманного Альбиона. Англичане гордятся тем, что многие виды спорта возникли в их стране, а потом распространились по всему миру.

Национальными британскими играми считаются футбол, крикет, скачки, бильярд.(Football, cricket, races and billiards).

Многие фразеологизмы связаны со скачками, петушиными боями, с боксом. Им свойственны юмор, житейская мудрость, их содержанием является наш мир, окружающая среда, а атмосферой – пронизательный, твердый, лишенный романтики здравый смысл.

В центре внимания находятся удача и деньги. Удовлетворение, доставляемое богатством и успехом, выражается во многих фразеологизмах.

Таким образом, английские фразеологизмы могут дать нам ключ к национальному характеру народа Великобритании, к его культуре, истории и политической жизни.



Фразеология –

– (греч. Phrases – выражение + logos – учение)

- наука о сложных по составу языковых единицах, имеющих устойчивый характер: вверх тормашками, попасть впросак, кот заплакал.

Фразеологией называется также вся совокупность этих сложных по составу устойчивых сочетаний – фразеологизмов.

Фразеологизмы, в отличие от лексических единиц, имеют ряд характерных особенностей.

Фразеологизмы всегда сложны по составу, они образуются соединением нескольких компонентов, имеющих, как правило, отдельное ударение, но не сохраняющих при этом значение самостоятельных слов.

Например:

Hold one's hand - воздержаться от чего-либо

Honest to God! - Видит Бог!

Что же такое фразеологизм?

Фразеологизм – фразеологическая единица, идиома, устойчивое сочетание слов, которое характеризуется постоянным лексическим составом, грамматическим строением и известным носителям данного языка значением (в большинстве случаев – переносно-образным), не выводимым из значения составляющих фразеологизм компонентов.

Это значение воспроизводится в речи в соответствии с исторически сложившимися нормами употребления. В своем большинстве идиоматические выражения создавались народом, поэтому они тесно связаны с интересами и повседневными занятиями простых людей. Фразеологические выражения – сочетания слов с непереосмысленным, но постоянным составом и значением.

Многие фразеологизмы связаны с поверьями и преданиями. Однако большинство английских фразеологизмов возникло в профессиональной речи.

Спорт всегда играл важную роль в жизни жителей Туманного Альбиона.

Англичане гордятся тем, что многие виды спорта возникли в их стране, а потом распространились по всему миру.

Национальными британскими играми считаются футбол, крикет, скачки, бильярд. (**Football, cricket, races and billiards**). Многие фразеологизмы связаны со скачками, петушиными боями, с боксом. Им свойственны юмор, житейская мудрость, их содержанием является наш мир, окружающая среда, а атмосферой – пронизательный, твердый, лишенный романтики здравый смысл.

В центре внимания находятся удача и деньги. Удовлетворение, доставляемое богатством и успехом, выражается во многих фразеологизмах.

Таким образом, английские фразеологизмы могут дать нам ключ к национальному характеру народа Великобритании, к его культуре, истории и политической жизни.

Виды фразеологизмов



Различаются фразеологизмы с полностью переосмысленным составом и немотивированным значением слов.

Например:

Back the wrong horse - сделать плохой выбор;

Bite the bullet - мужественно терпеть;

The bottom line - конечный результат;

Break the ice - растопить лед;



Фразеологические сочетания, включающие в свой состав слово или ряд слов с фразеологически связанным значением.

Например:

Deep silence - глубокая тишина

Iron nerves - железные нервы

To learn one's lesson - извлечь урок

A friend in need - закадычный друг

Состав и смысл фразеологизма

Фразеологизмы неделимы по смыслу, они имеют обычно нерасчлененное значение, которое можно выразить одним словом.

Например:

Lose one's head - растеряться

Lose one's heart - влюбиться

Make a poor mouth - прибедняться

Правда, эта особенность свойственна не всем фразеологизмам.

Есть и такие, которые приравниваются к целому описательному выражению.

Have a green thumb - золотые руки (о садоводах)

Have all one's goods in the shop window - выставлять напоказ

Have a lot on the ball - быть очень способным .

Фразеологизмы характеризует постоянный состав. Тот или иной компонент фразеологизма нельзя заменить близким по значению словом.

Вместо a ladies' man - дамский угодник, ловелас

Нельзя сказать a gentlemen' women

Вместо lady luck - госпожа удача

Нельзя сказать man luck

Мы говорим The Indian summer, но никогда не скажем The Indian month, The Indian autumn, etc.

Фразеологизмы употребляются в готовом виде, такими, какими они закрепились в языке, какими их удерживает наша память. в их состав нельзя произвольно включать какие-либо элементы. Фразеологизмам присуща устойчивость грамматической формы их компонентов: каждый член фразеологического сочетания воспроизводится в определенной грамматической форме, которую нельзя произвольно изменять.

Lares and penates - домашний очаг

Нельзя сказать

Very lares and penates, etc.

A lay figure - манекен / Нельзя сказать -figure lay

Starry hour - звездный час

Vicious circle - заколдованный круг

Point of view - точка зрения

Apple of discord - яблоко раздора

Be on a good footing - быть на короткой ноге с кем-либо

Come to one's senses - браться за ум

Cock one's nose - задирать нос



Классификация фразеологизмов

Исследование фразеологизмов английского языка предполагает их классифицирование по самым разнообразным признакам.

Устойчивые сочетания, употребленных в образном значении.

Например:

Swim against the current - плыть против течения, то есть делать то, что не свойственно другим, быть в оппозиции к другим. , среди них можно выделить устойчивые сравнения:

To stick like a lurch - как банный лист

метафорические эпитеты:

Mortal grip - железная, мертвая хватка

Гиперболы:

The gold mountain - золотые горы

Питоты:

Catch at a straw - попасться на крючок

Есть и фразеологические единства, которые представляют собой перифразы, то есть описательные образные выражения, заменяющие одно слово

Broad shoulders - косая сажень в плечах

Некоторые фразеологические единства обязаны своей экспрессивностью каламбурю, шутке, положенным в их основу.

The hole of the bublik - дырка от бублика

Выразительность иных строится на игре антонимов:

More or less - более или менее

на столкновении синонимов:

Out of the frying pan into the fire - из огня да в полымя

В эту группу фразеологизмов относят крылатые выражения, пословицы, поговорки. :

To be or not to be - быть или не быть

To see through somebody - видеть насквозь

Fly high - быть очень честолюбивым

Get down to earth - спуститься с облаков на землю

One's heart is bleeding - сердце кровью обливается

Swan-song - лебединая песня

Hold one's ground - держаться очень твердо, не сдавать своих позиций

In blooming health - кровь с молоком

Up one's sleeves - спусть рукава

междометные фразеологизмы:

Good luck! - В добрый час!

фразеологизмов по их происхождению. В этом случае можно выделить исконно британские фразеологизмы:

Fleet Street улица Лондона, где ранее находились редакции самых популярных газет и фразеологизмы, заимствованные из других языков:

Tête-à-tête от фр. с глазу на глаз



Примеры английских фразеологизмов:



To cry over and over - лить слезы
To cry one's eyes - обливаться слезами
To cry all through - утопать в слезах
To be down and out - быть разбитым
To be all health - чувствовать себя превосходно

With light heart - с легким сердцем
With heavy heart - с тяжелым сердцем
Heart of a gold - золотое сердце
Heart of a stone - каменное сердце
From the first look - по первому впечатлению
To daydream - предаваться бесплотным мечтам
To play fool - ничего не делать, вести себя несерьезно ,
дурачиться делать глупости



Иногда когда одинаковые по составу фразеологизмы выступают в совершенно разных значениях:

Dry as dust

1. высохший
3. скука смертная, тоска зеленая

The end of the line

1. тупик, конец карьеры, печальный финал
2. вышедшая из моды, устаревшая модель

Far gone

1. тяжелобольной (в последней стадии)
2. безумный, сумасшедший
3. в сильном подпитии, мертвецки пьяный
4. ветхий, нуждающийся в ремонте
5. далеко зашедший в чем-либо

Tip-toe – ходить на цыпочках – “ходить на кончиках пальцев ног” послужило основой для появления его образного омонима ходить на цыпочках – “заискивать, всячески угождать кому-либо”.

To break the ice – “пробить лед” означает “сделать первый шаг, уничтожить неловкость в отношениях”

From time to time -время от времени

Far and away -намного, значительно, гораздо.

Фразеологизмы находят применение как в книжной, так и в разговорной речи. Самый большой стилистический пласт фразеологии составляет разговорная фразеология, которая используется преимущественно в устной форме общения, а в письменной речи – в художественной литературе.

Up one's sleeves - спустя рукава

To live in clover -- как сыр в масле кататься

To peek up one's nose - задирать нос

Bring to naught/nothing - сводить к нулю

Lay it on thick - сгущать краски

Open meeting - открытое собрание

New Year - новый год

Each other - друг друга

Фразеологизмы разговорного стиля часто окрашены в фамильярные, шутливые, ироничные, презрительные тона:

Like a bolt from the blue - как снег на голову

Chicken-heart - мокрая курица

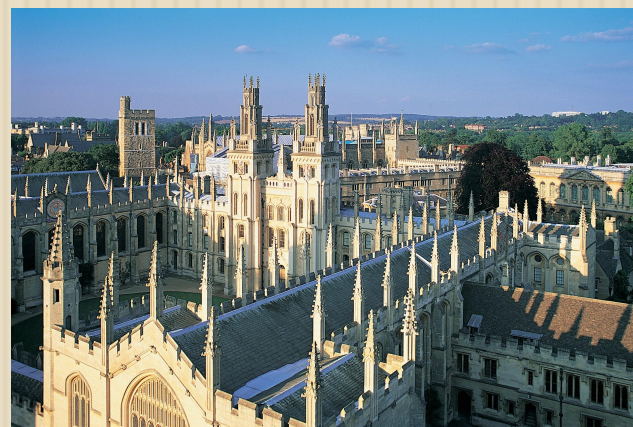
Книжным фразеологизмам присуще возвышенное, торжественное звучание:

To live this world - уйти из жизни покинуть бренный мир

To blow up the bridge - сжечь мосты

To foam at the mouth - доказывать что-либо с пеной у рта

I've never seen him so angry. He foamed, white-foamed at the mouth. – повышенная стилистическая окраска.





Заключение:

Но нельзя продолжать употреблять в живой разговорной речи все фразеологизмы без исключения. Многие из них с течением времени устаревают и их употребление может показаться смешным. Особенно это касается тех, кто изучает иностранный язык.

Английский язык с точки зрения наличия в его обширной системе фразеологизмов и фразеологических оборотов является, пожалуй, одним из самых богатых. Фразеологизмы занимают огромный пласт в его структуре. Все события, происходящие в Великобритании, отражаются во фразеологии: политическая жизнь, спорт, культурные события, повседневная жизнь – вот лишь неполный список тем, отраженных в английских фразеологизмах. Многие устаревают, но на смену им неизменно приходят новые, живые, яркие и остроумные. Так что, можно с уверенностью сказать о том, что фразеологическая система английского языка с каждым днем будет развиваться, приобретать новые очертания, обогащаться сама и обогащать внутренний мир каждого отдельного жителя Туманного Альбиона.

Список, использованных ресурсов:

<http://www.english-distance.ru/mod/glossary/view.php?g=3>

<http://www.correctenglish.ru/reference/idioms/>

<http://www.english-source.ru/english-idioms-and-phraseological-units>

<http://greatstudy.ru/frazeologizmy-v-anglijskom-yazyke/>

<http://engmaster.ru/idiom>

<http://lib.repetitors.eu/english/126-2010-01-13-08-09-10/2231-2010-08-26-11-03-32>



Работа выполнена учителем английского языка

ГБОУ СОШ №364

Куденцовой Ириной Владимировной